

ID: 2014-05-81-T-3339

Тезис

Гузенкова С.Е., Левченко А.С.

Эпиграммы Роберта Бернса в переводах С.Я.Маршака

ГБОУ ВПО Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского Минздрава России, кафедра русской и классической филологии

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Барсукова М.И.

Р. Бёрнс — британский поэт, мастер поэтической сатиры. Его эпиграммы представляют собой вершину этого жанра. Поэзия Р. Бёрнса получила широкую популярность в СССР благодаря переводам С. Я. Маршака.

Переводы эпиграмм всегда трудны, ведь надо передать не слова, а смысл, сохранив юмористическую или саркастическую интонацию. Требуется не только поэтический талант, но и особый дар юмора, чтобы воспроизвести на другом языке эпиграммы зарубежного автора.

Таким редким даром обладал С.Я. Маршак. Опираясь на опыт и традиции поэтов-переводчиков, а также оригинальных русских поэтов-сатириков, С. Я. Маршак обогатил нашу литературу своими мастерскими переводами английских эпиграмм. Он любил малые формы, долго и тщательно работал над подысканием русского эквивалента и добился поистине блестящих успехов. Поэтому и удалось С.Я. Маршаку перевести творения Р. Бернса, что он всей душой сочувствовал его негодованию и ненависти к социальной несправедливости, человеческим порокам.

*Лепить свинью задумал черт.
Но вдруг в последнее мгновенье
Он изменил свое решенье,
И вас он вылепил, милорд!*

Эта эпиграмма, обличающая представителей британской аристократии, в переводе С.Я. Маршака звучит острее, чем на языке оригинала благодаря неожиданной рифме «черт – милорд». В переводе С.Я. Маршака эта политическая сатира, не утратив своей остроты, адресована уже не только английской знати, она приобретает и общечеловеческий характер.

Особенностью лучших эпиграмм является то, что они не только осмеивают тот или иной недостаток, но при всей своей краткости еще и создают образ людей определенного типа:

*«К портрету духовного лица»
Нет, у него не лживый взгляд,
Его глаза не лгут.
Они правдиво говорят,
Что их владелец - плут.*

Емкая, но очень яркая характеристика построена на основе антитезы «лживый – правдиво». У каждого читателя рождается свой образ «правдивого» человека, независимо от времени и общественного строя. И в этом несомненная заслуга С.Я. Маршака.

Будучи талантливым сатириком, Р. Бернс посредством эпиграмм и эпиграмм высмеивал своих противников. А его эпиграммы колки и всегда обладают неожиданным и остроумным финалом, что вызывает еще большее восхищение поэтом:

*«О черепе тупицы»
Господь во всем, конечно, прав
Но кажется непостижимым,
Зачем он создал прочный шкаф
С таким убогим содержимым!*

С.Я. Маршак не просто изучал язык, он впитывал историю страны, нравы, обычаи народа. По праву в 1959 г. С.Я. Маршак был избран Почётным председателем Федерации Р.Бёрнса в Шотландии.

Ключевые слова: эпиграмма, перевод, Р.Бернс, С.Я. Маршак